



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CAPITULO VI. FIESTAS PRINCIPALES Y MAYORDOMÍAS

Un elemento central en las fiestas principales de la población de Apoala es el nombramiento de los mayordomos. Veremos el orden jerárquico de cada uno de ellos para y durante la celebración, los representantes, ayudantes y personas que colaboran en la fiesta, los gastos que hacen, las compras de mercancías y cómo consiguen los utensilios que han de utilizar. Además, se describirá el desarrollo de una de las fiestas, para conocer la participación de las personas y lo que hace cada uno de ellos, tanto con su ayuda física como en las ofrendas que aporta, pero sobre todo el uso del lenguaje ceremonial, que es el estudio significativo.

Fiestas principales.

Es difícil de determinar la fecha en que el pueblo inició el nombramiento de mayordomos de las diferentes imágenes que existían, lo que se sabe es que hasta antes de 1972 era obligatorio cumplir con cada una de las celebraciones, pero muchas gentes quedaron pobres por cumplir con el mandato del pueblo, por lo que se optó que las celebraciones fueran voluntarias y que se celebraran de acuerdo a la devoción de cada uno de los ciudadanos, desde aquella fecha se acordó que en caso de que no hubieran voluntarios entonces el pueblo entero se encargaría de celebrar la fiesta, así que se suspendió la obligatoriedad. Las fiestas e imágenes que se celebraban eran muchas, véase el cuadro siguiente:

Mayordomías que se celebraban

FECHAS	IMAGEN A CELEBRAR	ENCARGADO DE LA FIESTA
15 de enero	El Señor de Esquipulas	Dos mayordomos
02 de febrero	La Virgen de la Candelaria	Dos mayordomos
Variable	El Carnaval	Dos mayordomos
El 5° Viernes	Jesús de Nazaret	Cuatro cargadores
El 6° Viernes	La Virgen de Dolores	Mayordomo y 4 cargadoras
Semana Santa	Procesiones (Jesús y la virgen de la Soledad, de Dolores)	- 4 Cargadores - 8 Cargadoras
1° de mayo	Santiago Menor	Dos Mayordomos
15 de mayo	San Isidro Labrador	Dos Mayordomos
25 de julio	Santiago Apóstol (Patrono)	Dos Mayordomos
12 de diciembre	La Virgen de Guadalupe	Dos Mayordomos
18 de diciembre	La Virgen de la Soledad	Dos Mayordomos
25 de diciembre	Las posaditas y Navidad	4 Madrinas (Una por barrio)

En el mes de diciembre se llevan a cabo las posadas navideñas en las casas de las personas que voluntariamente solicitaban celebrarla, pero en la actualidad han variado. Independientemente de los rezos, se prepara agua dulce de frutas (ponche), piñatas, licor y algunas cosas de comer, según la voluntad de la casa, se hacen bailes amenizados por un dúo de

cuerdas compuesto de un salterio y guitarra en cada noche hasta en el mismo día denominado *ki tuna'na niñu* (*ki*, “día”; *tuna'na*, “nacimiento, surgimiento, brota”; *niñu* “niño”), es decir Navidad, el 24 de diciembre.

Nombramiento de los mayordomos

Para el nombramiento de mayordomos, se respetan las solicitudes de personas voluntarias que quieren celebrar cualquiera de las imágenes, así que lo pueden solicitar en cualquier mes, sobre todo sabiendo que han cosechado o que van a recoger una buena cosecha (maíz, trigo, frijol) en ese año y con eso se sienten fuertes para hacer cualquier gasto para la fiesta de la imagen de su devoción, o porque querían salvar de una buena vez la fiesta que tenía que tocarles algún día, ya que es obligación pasar a festejar cada uno de ellos, por lo que es mejor por voluntad a que se le comisionara por la fuerza.

Para el caso de los voluntarios, tenían preferencia los primeros en solicitar ser el mayordomo, pero había casos en que se les daba preferencia a los señores principales para ser el primero o al del barrio grande. Como ya se mencionó, al barrio de San Pedro se le da el reconocimiento como cabeza, por ser el que está al lado derecho del atrio. Y como esto se rige con la tradición, todo gira por la derecha, por lo tanto, el de San Pedro es el que inicia, le sigue el de Santiago, luego el de Guadalupe y al final el de San José, cerrando así el circuito.

Muchos actos se rigen en este orden, así que siempre está sujetándose esta dirección y asimismo se asignan los cargos y otros nombramientos de mayordomos cuya relación se dan a conocer el día 3 de enero en la junta general.

Para las imágenes que no tenían mayordomo se nombran ese día 3, respetando a las personas que ya habían festejado dicha imagen, ya que esto está registrado en la memoria del pueblo. Pero en caso de alguna equivocación, el propio nombrado hace saber que ya cumplió con la comisión, por lo tanto se nombra a otra persona ese día tres de enero en la junta general.

Así es como se dan los nombramientos, pero después de 1972 vino una modificación, ya que a varios de los que se les obligó en este cargo quedaron pobres por haber rematado algunos de sus patrimonios para cumplir con la comisión. De ahí que uno de los Presidentes optó por respetar únicamente a los que voluntariamente lo solicitaran. Fue así como se dejó de obligar a las personas para hacer la fiesta, cuando no tenían la capacidad de hacerlo, si no era su voluntad.

Para resolver las festividades que no tenían mayordomo, el pueblo se encargaba de hacer la fiesta mediante la cooperación de todos y para ello los sacristanes pasaban de casa en casa a recolectar una cooperación y así pagar al cura y algunos preparativos. Inclusive el de las imágenes principales como es la fiesta del Carnaval y el de Santiago. Aunque últimamente se ha retomado la solicitud y por lo mismo se ha hecho en grande la fiesta.

Organización del mayordomo

Según la proximidad de cada fiesta, su mayordomo empieza a organizarse. Lo primero que hace es pedir la colaboración de familiares y amigos muy cercanos, sabiendo quiénes pueden ayudar en el buen servicio que se tiene que dar a los visitantes, aunque de antemano saben que está

nombrado el amigo o compadre, por lo que tienen que colaborar. Para ello, el mayordomo ya sea por voluntad o comisionado, se prepara de la misma manera y es como sigue:

Primero.- Desde el principio planea sobre todo tener maíz para repartir a las mujeres del pueblo que hacen tortillas, ya sea porque son del oficio o se les pide el favor, pero se busca con mucho tiempo. El mínimo que se le encarga es de media (25), una (50) o dos (100) maquilas de tortillas. Si son dos mayordomos, tienen que apurarse antes que les gane el otro en conseguir tortilleras, pero como en un pueblo todos se conocen y además tienen compromisos, pues aceptan apoyar a los dos. Estos servicios son pagados, ya sea con dinero o con especie (maíz o trigo).

Segundo.- Cada mayordomo tiene que conseguir prestadas ollas grandes con algún familiar, compadre, amigo o quien tenga estos utensilios, ya que se necesitan 4 o 5 para poner el tepache, 2 para cocer la carne, 3 para el pozol o para poner frijoles, y otras si se mata algún animal; también son necesarias las cazuelas grandes para hacer el arroz, además de conseguir platos, jícaras, copas, charolas, botellas, jarras, cucharas grandes y otros utensilios de carácter tradicional. Aunque ahora, las personas provenientes de la ciudad compran materiales desechables, como platos, vasos, cucharas y servilletas y en lugar de enramadas se ponen lonas como sombra. La tecnología moderna está sustituyendo la cuchara del maguey conocida como cucharilla, y en lugar de jícaras y copas los vasos y copas desechables, servilletas de papel, bolsas de plástico, que se han convertido en materiales contaminantes.

Tercero.- Se les pide favores a las señoras grandes para que hagan el servicio de cocineras (*ña kadawa'a sa kuta'an*), pues por su experiencia son las indicadas para preparar los alimentos, desde el cocido de la carne, el mole amarillo, el pozol. Además de prepararlos tendrán que servirlos, por eso desde un principio se les solicita para que calculen la cantidad que se ha de hacer, para que alcance para todos los asistentes e invitados. En caso de que no haya carne, se tiene que preparar frijol y arroz.

Cuarto.- Además de las cocineras, se busca señoras que cuenten las tortillas (*ña naka'vi ita*), es decir, quienes cuentan al recibir y cuentan las que se tenga que repartir en la mesa para cada invitado. Todo va contado, bien puede ser de cinco en cinco, o de diez en diez tortillas por persona. Es una de las medidas tradicionales que se dan en una fiesta. Y para guardar estas tortillas se tienen que prevenir con varios canastos grandes, porque así es como se ha hecho.

Selección del Tanisa'nu

Para la selección de dos o tres Tanisa'nu es importante guardar la formalidad para pedir el favor a ellos, porque hay que ir a visitarlos personalmente. Y para que tenga formalidad debe ir el matrimonio nombrado (marido y mujer) llevando consigo una botella chica de licor y una cajetilla de cigarros, para que de esa manera pueda solicitar la colaboración de la persona elegida. Estos servicios son gratuitos, y son varios días de colaboración. Por eso se requiere del formulismo adecuado, mismo que no deja de ser un compromiso de servicio formal de parte del Tanisa'nu que acepta. Y esto se debe cumplir con toda la devoción y voluntad del solicitante. De lo contrario puede traerle consecuencias serias para el representante si no cumple como es la tradición.

Una vez nombrados los dos o tres Tanisa'nu, éstos tienen que reunirse en una fecha que fije el mayordomo para determinar la ruta que han de recorrer y la relación de personas, familiares, compadres y amigos que piensa invitar el mayordomo de la fiesta. Para esta clase de invitaciones no hay horas ni días fijos, como el caso de solicitar la novia, por lo tanto la invitación puede ser cualquier día que tenga desocupado el mensajero. Lo que importa es que llegue a tiempo la razón formal para que los invitados puedan prevenirse con las cosas que tiene que llevar *da'a* o *guesa*, porque si no se les invita, aunque sean vecinos no asisten.

En la primera reunión es cuando se designa cuál de los dos o tres Tanisa'nu es el que tiene que encabezar a este grupo, ya que el número uno es el que tiene varias responsabilidades, entre ellos ir a traer a las autoridades para que pasen por las ofrendas (ropa de la imagen, velas, flores y otros donativos). Llegados a casa, él da las indicaciones del lugar donde deben sentarse; ir a invitarlos para que pasen a almorzar y comer en el mero día. Así que el Tanisa'nu principal es el que indica el sitio para cada grupo de invitados y es el que mediante un parangón recibe y despide a la Autoridad; es el que con las mismas palabras ceremoniales recibe las ofrendas y da los agradecimientos a nombre del mayordomo y su esposa, a cada familia que llega a apoyarlos en ese día.

Ayudantes

Igual que como se buscan a los representantes, asimismo se busca a cuatro personas responsables y conecedoras¹ de la tradición de reparto de las bebidas, ya que en todas estas fiestas se tiene que contar con la ayuda de dos personas que se encargan de repartir el tepache y dos para repartir el licor. El del tepache necesita contar con varias jarras de barro de 10 a 15 litros, más jícaras suficientes (ahora con vasos desechables se soluciona), para que puedan tomar los invitados. Para repartir el licor, deben ser personas jóvenes y responsables o un señor grande y un joven, el señor grande porque ya sabe cómo recibir y repartir el licor, sobre todo, las donaciones (*da'a*) en líquido, además de saber la medida para las autoridades, sacristanes, comités, enmascarados, autoridades de otras comunidades, y otros asistentes a la fiesta. Por lo tanto le deben proporcionar varias botellas vacías de un litro, envases grandes donde almacenar la cantidad de mezcal o alcohol que recibe, copas suficientes para cada botella, lo mismo que el caso anterior, ahora se resuelve con vasos desechables.

Matancero

Si han de sacrificar animales para la fiesta, se tiene que buscar personas que sepan matar reses. Para la limpieza se juntan muchas personas para ayudar, para eso es la invitación a que asistan a convivir y ayudar. Aquí es donde sobresa la ayuda familiar del primo, hermano, compadre y amigos de mucha estimación, que no se niegan a esta clase de ayudas. Esto va desde la matanza, limpieza de la menudencia, descuartizar el animal, hasta terminar el trabajo.

¹ Responsables y conecedores, es decir, que no tomen y sepan las medidas que hay que dar para cada grupo de visitantes.

Espacios

En la casa principal donde se recibe a la autoridad, ahí está el altar con imágenes, símbolo de respeto, el espacio para las ollas de tepache, para cocina, para recibir las tortillas, para guardar la carne, los utensilios, todos acondicionados con la seguridad y cuidado necesario.

Por otro lado, se previenen mesas, escaños, bancas y otros utensilios que se han de necesitar para dicha fiesta, aunque en la actualidad los mayordomos rentan sillas, lonas, mesas, música y otros servicios, por lo que se ha facilitado el servicio, inclusive por la disminución de habitantes. Las tortillas las han traído de la ciudad también. Así, poco a poco se están perdiendo algunas tradiciones, aunque el mero día o mejor dicho día grande, como la gente le llama, las ofrendas de tortilla siguen llevando las hechas a mano.

Los Tanisa'nu y la invitación

Uno o dos meses antes de la fiesta los Tanisa'nu empiezan a invitar a las gentes. De acuerdo a su relación pueden ir a varias casas en un solo día. Aquí lo sobresaliente es el discurso que estas personas dan a cada uno de los invitados.

INVITACIÓN CON DISCURSO

1
Kua'a sa kanuini koni xani, nduni
Sa nasa, naxinoda kue'endo vita
Sa na'ani sa tuku, tuku en nisida
Kidaña'a kundo enndo xi'in enndo.
2
Jukua kida sa en ñani, en ta'an
Vini, va'ani nakani-iniña'atsa jni
Sa ku yachi, ku vitsa en nisida
Sa vini, va'ani nadatakatsa ñayi.
3
Sa sa'ani cuenta, sa na'ani en nisida
Xido, tavi en kiani kenda'vindo ja'a
Sa ki chiño ka'nu, ki jchiño kiunndo
Natodo, tunitsa sa kada ka'nutsa santu
4
Diku vini, va'ani naka'viña'atsa
Xi en ñani, en ta'an sa nakanatsa
Sa chintseña'a stsa en ki, en ora
Na ya'iatsa, en nisida xidotavitsa.
5
Kachitsa, kana xanatsa sakunda'vitsa
Xikanotsa jnda'a, sa'ani nduni kundo
Sa kada en chiño kuachi, chiño du'wa
Jukua diku nakanatsa en ñani en ta'an.

1
Tengan corazón grande, hermano y hermana
Que haya llegado y brotado a nuestra casa
Ustedes saben esto y el otro son necesidades
Que atañe a cada uno y otros en la vida.
2
Entre ellos un hermano y un familiar
Que recuenta con bienestar y cariño
La fecha de su cargo y necesidad
Y por eso invita y llama a la familia.
3
Ustedes saben y conocen la necesidad
Que tiene el pobre hermano y familiar
Dado en la junta general del pueblo
Que fue nombrado para festejar al santo.
4
Por eso recuenta a usted y a nosotros
De un hermano y familiar que llama
Para que ayude y conviva con él ese día
Y así pase y salve la carga que lleva.
5
Dice y brota en su corazón solicitar
Su mano y su pie para el mandado
Y hacer esto y otros muchos trabajos
Por eso llaman al hermano y familiar.

6

Sa ku ka'nu, ku duku ku tata Jesusndo
Diku viko ya'a kanaña'atsa jni, nduni
Sa na kijni tajnoni jda'a sa'ani nduni
Sa na kada ka'nu, kada dukutsa santu.

7

Diku sto'on kiani, kenda'vindo yukua
Ne'e, nchidoda vaxi jnuni vi xani
Sa kachi sa nasada, naxinoda jnuni
Xe'eni, kukue'endo kachida vajda.

8

Doko anndu ku ka'nu, ku duku ja'a
Maska sa kusantundo, kujesusndo
Na kachi ya sa nda'vindo, ndidando
San nacho'onña'a ya bendición kundo.

Io va'a xi Ndios Ta.

6

Para elevar y engrandecer al padre Jesús
A esta fiesta invitan a usted y a su esposa
Para que presten su mano y su pie ese día
Para honrar y engrandecer nuestro santo.

7

Las razones del hermano y su esposa
Traigo a ustedes, hermano y hermana
Por eso llego y salto ante ustedes ahora
A su casa, a nuestra casa, digo al llegar.

8

Pero a quien honramos y engrandecemos
Es a nuestro santo y nuestro padre Jesús
Para que nos quiera y para que nos cuide
Y nos mande él su bendición a nosotros

Está bien para Dios ¡Padre!

Esta es la invitación formal y personal que hace el mayordomo a sus amigos y familiares para que lo acompañen a celebrar la fiesta. Lo hace a través del Tanisa'nu por medio de un discurso como acabamos de ver. Aquí depende mucho del orador, para extenderse más o acortar la forma de dar el mensaje, pero lo medular es la invitación formal que hace llegar a cada invitado. Independientemente del mensaje del Tanisa'nu, hay familiares a quienes visita personalmente el mayordomo. De ahí que es importante conocer el proceso que se sigue para hacer el llamado a la familia.

La respuesta se hace también en un discurso igual, pero si no, lo único que el invitado dice es lo siguiente:

“Le dice usted que muchas gracias por acordarse de nosotros, lo tomaré en cuenta y estaremos ayudándole, a dónde vamos a ir si somos familiares y uno y otro nos tenemos que ayudar, ya que así es la costumbre y tradición, por lo que haremos presencia cuando llegue el día.”

Así se culmina en cada casa donde se lleva la invitación. En cambio, donde visitan personalmente el mayordomo con su esposa, se hace en un lenguaje coloquial, donde suplica que le ayuden para el día de la fiesta con un favor específico, ya sea que se haga cargo del reparto de licor o tepache, o para la matanza, etc.

Acarreo de leñas

Toda persona que tiene compromiso de una fiesta tiene que prevenirse con mucha anticipación para ir a cortar suficiente leña, ya que se utiliza mucha para las ollas grandes que se ponen en ese

día, ya sea que solos o con ayuda de algún familiar juntan bastante para que no haga falta, aparte de la que le llevan los invitados, como parte de la ofrenda.

Compras

Las adquisiciones de todos los recaudos y utensilios se hace con mucha anticipación, sobre todo cuando se celebra al estilo tradicional. Hay utensilios que se van adquiriendo poco a poco, quizás hasta un año antes del compromiso, como son jarras, platos, copas, ollas grandes o chicas. Según las posibilidades, adquieren unos, piden prestados otros y así pasan con su celebración.

Los recaudos (variedades de chiles, sal, cebollas, ajo y otros condimentos) se compran con unos 20 días de anticipación para no andar a la carrera, todo se guarda de tal manera que se conserven bien para el día que se han de ocupar.

Al estilo tradicional se hace la fiesta con tepache y alcohol combinado con agua (aguardiente), por lo que se ocupaban únicamente una o dos docenas de jícaras chicas para el tepache e igual número de copas gruesas de vidrio para el licor y cigarros Faros o Alas, son las marcas que circulan en la región, y los utensilios se compran o se piden prestados.

En la actualidad se está rompiendo la tradición y por eso se compran refrescos por rejas, cervezas, así como vasos, cucharas, servilletas desechables, licores de marca, dependiendo de las posibilidades del mayordomo quien es el que hace todos los gastos para sacar adelante la fiesta de su devoción. Todo esto se puede comprar con unos ochos días de anticipación, el caso es que se previene con muchas cosas, para así decirle a los que van a servir cómo lo han de hacer.

Todo esto es lo relevante en la organización de una fiesta de mayordomía en la población de Apoala, el desarrollo no ha cambiado mucho con respecto de cómo lo hacía anteriormente, el proceso sigue siendo el mismo, lo que ha variado son los utensilios que ahora se utilizan.

Desarrollo del festival

Para hacer esta descripción yo mismo fui mayordomo del carnaval en 1976, pero en esta ocasión haré mención del desarrollo de las últimas fiestas celebradas después del 2000, porque los mayordomos le han hecho cambios, como el no usar los utensilios tradicionales, (mesas, cucharas, platos, servilletas comerciales, invitaciones escritas ...) y otros pequeños cambios, por eso no quiero hacer alusión a ninguna en particular, quiero generalizar el desarrollo tanto del carnaval (febrero o marzo) como la del 25 de julio, fiestas relevantes de Apoala. El carnaval siempre se festeja en fin de semana, un sábado y domingo antes del miércoles de ceniza. Bien puede ser en febrero o marzo, no hay una fecha fija para ello, pero sea una u otra, siempre se celebra en dos días, en cambio la fiesta del patrón Santiago, es el 25 de julio y tiene que ser siempre esa fecha, no importa que sea entre semana. Las dos fiestas se llevan a cabo de la forma siguiente.

Inicia la fiesta con la puesta del tepache²

Inicia la fiesta con la puesta del tepache: *ki sa kukuin ndidi*, “día que se pone el tepache”. El tepache es una bebida que se prepara con un poco de *Ndidi Kuixi*, “pulque”³, agua y piloncillo; el pulque destinado para esta mezcla se llama *Ndavi*.

El tepache se prepara con tres o cuatro días de anticipación a la fiesta principal y los componentes son: pulque, y una gran cantidad de agua y piloncillo. La función del pulque es fermentar y el piloncillo para endulzar, se anticipa su preparación porque se necesita que se disuelva bien el piloncillo y esté listo para consumirse en los días de la fiesta.

Para la puesta interviene el Tanisa’un, porque es el que sabe la cantidad de pulque y piloncillo que requiere cada olla para endulzarse. Además del señor principal, llegan otras personas o familiares para ir por las ollas y otros para acarrear agua. El Tanisa’nu y el mayordomo acondicionan el lugar donde se han de poner dichas ollas. Así mismo, preparan papas limpias para tapar cada una de ellas y con eso terminan. Después se reúnen para tomarse unas copas y todos juntos comen. Con eso culmina la actividad de ese día.

Labranza de velas

Para cualquiera de las fiestas, la labranza de velas es importante, ya que el Tanisa’nu es el encargado de labrarlas, con la ayuda de muchas personas. Estas velas o cirios se hacen con tres días de anticipación. Los hacían con cera amarilla, conocida como cera legítima. Los conocedores de ello saben distinguirlos muy bien, porque los hay mezclados, pero la cera legítima se usa para las velas especiales, que son precisamente las que se transportan a la iglesia.

Ahora se está perdiendo esta tradición, porque los mayordomos actuales ya no labran las velas, compran toda clase de cirios de tipo comercial, por lo tanto quedó atrás la labranza para Apoala, aunque unos pocos aun la conservan.

Matanza

El sacrificio de animales solo se hace en la fiesta del Carnaval y 25 de Julio y las demás fiestas se hacen con arroz y frijoles. Para el caso de la matanza, ésta se hace un día antes de las vísperas. Es decir, el viernes, porque la celebración es sábado y domingo, y se empieza desde las 10:00 de la mañana, ya que esto es cansado, porque, no es solo la matanza, sino que comprende la descuartizada, la lavada de la menudencia (tripas, panza) y la limpieza de la cabeza y patas. Por lo tanto se lleva prácticamente todo el día hasta por la noche. Esto sucede en la forma tradicional, porque hay quienes contratan especialistas en matar animales que lo hacen muy rápido.

Para esta actividad, hay una persona que es la que sabe matar que ya se había mencionado antes. En torno a él se junta la familia para ayudar en la limpieza, acarreo de agua y todo lo que se necesita. Hay una colaboración estrecha entre todos, porque todo es tequilo, es ayuda

² Tepache = bebida fermentada con agua y piloncillo (diccionario de aztequismos de Luis Cabrera)

³ Pulque = resulta de la fermentación del agamiel que se extrae del maguey (ibidem)

incondicional. Sólo se gana la comida, bebida en licor y lo que hay para festejar, desde refrescos embotellados, licor, pulque, tepache y la comida.

Reunión de cocineras

El mismo día viernes es cuando por la tarde se reúnen las cocineras, para empezar a recibir o para pedir los utensilios que han de ocupar, entre ellos, ollas para la carne o frijol si no hay carne. Cuando se mata, se prepara la gente con maíz para *Ndusa*, “pozole⁴”, que se limpia en ese día. Todo queda preparado para el siguiente día, y utilizan como cuchara el agave llamada *chíi*, cucharilla⁵.

Las cocineras tienen que saber calcular la cantidad de maíz a limpiar para *ndusa* o pozol, así mismo la cantidad de *ya'a*, “chile”, para hacer el mole que ha de acompañar el pozol, sal y otras cosas que ellas han de necesitar. Para ello el mayordomo tiene que proveerlas de todo lo que necesitan. También les proporcionan papas grandes para cubrir las ollas después de desocuparse, así como tenates y otros utensilios.

Acompañan a estas señoras grandes, señoras jóvenes para ayudar desde la limpieza de los utensilios, ir al mandado para conseguir cosas que hagan falta. Mientras los hombres se ocupan de trabajos pesados, las mujeres en trabajos de cocina; aquí resalta la ayuda mutua, la solidaridad, la fraternidad y la colaboración, sin esperar nada a cambio. Se integran hombres y mujeres en gran hermandad, porque es un trabajo que se lleva a cabo, todo el día y toda la noche, en que tienen que cuidar la lumbre para que no se apague y así se cuezan las cosas.

Por otra parte, las cocineras estudian las condiciones del lugar donde van a estar las ollas, si está bien no dicen nada, pero si hay entradas de aires exigen que se proteja para que el aire frío no dañe las ollas, ya que al estar expuestas al fuego se calientan tanto que con una corriente de aire frío se pueden reventar. Por eso se pide protección para la seguridad y deseando que todo salga bien. Eso lo hacen por la gran experiencia que tienen, ya sea que les haya sucedido o que les hayan contado, por eso previenen todo.

Calenda

Se considera como el primer día de fiesta, porque esta actividad se realiza antes de las vísperas y es cuando se sale de paseo. En este caso, fabrican unos monos de papel de china y eso sacan a pasear, acompañados de la banda de música, cohetes y la gente del pueblo. Lo que divierte es lo mal echo y el desfiguro de los monos y eso es lo que juzga la gente, el defecto con que fue confeccionado, que es más bien para hacer reír a las personas, y más que nada esa es la impresión que recojo de la calenda. Aunque en la ciudad se les llaman marmotas en virtud de que son personajes confeccionados con exageración, en el caso de Apoala se les llama paseo de calenda. En los últimos años se hacen monos grandes, se suman a este paseo mujeres cargando canastos

⁴ Ndusa = pozole, maíz que primero se hierva con agua de cal, después se lava bien y hierva con agua y sal hasta reventar, proceso que dura como 12 horas y se sirve por la mañana del día principal (domingo)

⁵ Chíi en mixteco y cucharilla en español, este es un maguey de hojas delgadas y espinudas que al desprenderlas se ocupa la parte blanca como cuchara, quitando las espinas lógicamente. De éste se hacen diferentes adornos muy bonitos también.

de flores copiando lo que hacen en la ciudad de Oaxaca. Así es como se festeja el paseo de la Calenda por todo el cuadro de la población, culminando en la iglesia del pueblo donde se depositan dichos monos fabricados para esta fiesta.

Desde este día se empieza también por adornar la iglesia tanto de flores como de luces y todo lo necesario para que luzca de acuerdo a las ofrendas del mayordomo. Ahora ya hay competencia, cada uno de ellos trata de superar a su antecesor, por lo que adornan lo mejor que pueden, si no se termina esta tarde se continúa al siguiente día por la mañana.

Recuerdo que antes se celebraban los maitines y los rezos al inicio de la mañana, ahora ya no se hace, se concretan a celebrar una misa a las ocho de la noche del sábado únicamente.

Particularmente se empieza a arreglar la casa del mayordomo donde se ha de dar la recepción a las autoridades, a quienes se honra en esta fecha, que consiste en un altar con la imagen del santo de devoción del mayordomo; regularmente la gente tiene imágenes de la virgen de Guadalupe, de Juquila o de la Soledad. Pocos tienen imagen de Jesús u otro santo, pero cualquiera que sea, ese día tienen encendidas veladoras en su altar y adornados lo mejor posible. Además, buscan mesas tradicionales que son largas y altas, asientos largos con descansa manos y respaldos elaborados, son los típicos escaños, que sólo las casas de los barrios los conservan tienen, pero se piden prestados para esta fiesta. Ahora hay variantes, porque se rentan sillas modernas, lonas, mesas y otros, según las posibilidades de los mayordomos. El caso es que se tiene que preparar desde este día todo, para evitar precipitaciones.

Mayordomo de juegos artificiales

Este mismo día se va a la casa del mayordomo de los fuegos artificiales, para llevar los toros de lumbre fabricados de carrizos con cohetes y algunas figuras ingeniadas por el cohetero. Estos son los que se van a traer y se depositan en la iglesia, ya ahí el responsable empieza a armar el castillo que se ha de quemar en las vísperas o sea el sábado. Así se terminan las actividades de las autoridades que son encargadas de concentrarlos a la iglesia, ya automáticamente ellos son los organizadores, coordinadores o dirigentes de la fiesta, independientemente que hay quienes tienen la responsabilidad para cada caso, pero la presencia de ellos es muy importante para darle relevancia a los mayordomos.

Los ayudantes

Desde el viernes se concentran casi todos los familiares para ayudar en los diferentes quehaceres, pero muy especialmente los que tienen que servir el licor y el tepache, porque desde este día empieza su comisión, atendiendo a todas las personas que están trabajando y a los que van llegando. Por lo tanto, su trabajo es intenso durante los tres días. Es tanto, que no pueden separarse ni un momento, porque lo requieren para servir a los que van llegando.

El servicio es repartir directamente, es decir, atender una por una a las personas; sólo hasta los dos días siguientes es cuando se reparte a grupos, es decir, un grupo lo compone la autoridad, otro los sacristanes, comités, enmascarados y acompañantes. A cada uno se le da una botella y una jarra de tepache, acompañado de copas y jícaras con las que se han de servirse entre ellos para tomar, anteriormente eran acompañada de cigarrillos pero ahora ya no.

En cuanto a los asistentes que son voluntarios, están prestos para cualquier trabajo, como acarrear agua, trastos. Cualquier persona esta disponible para solicitarle su ayuda y nadie se niega, porque para eso llegaron a la casa. Lo mismo pasa con las mujeres, todas están dispuestas al trabajo de la cocina.

Primer día de fiesta

El día sábado se va temprano a terminar de adornar la iglesia, mientras las mujeres preparan el desayuno, las cocineras ponen *ndaku yaa*, “nixtamal”, para *ndusa*, “pozole. Como a las doce del día se preparan canastos con nixtamal que son transportados por seis u ocho hombres al río para que se lave. Después de lavarlos bien regresan y se los entregan a las cocineras para que empiecen a preparar.

Primera recepción a la autoridad

Como a las tres de la tarde de este día sábado llega la autoridad a la casa del mayordomo acompañada de los sacristanes para conducir los cirios o velas que el devoto labró o compró para la iluminación de la iglesia, y que son adornados por los sacristanes en la misma casa donde es la fiesta.

Las autoridades cuando llegan a la casa portan su Bastón de Mando, por lo que todos los presentes deben ponerse de pie y así permanecer, mientras el Alcalde pronuncia un discurso manifestando su presencia, mismo que va en los términos siguientes:

DISCURSO DEL ALCALDE

1
Koni sa kanuini ta mardoma, Tanisa’nu
Sa nasaa, na xinoda kukue’endo ki vita
Xi’in jnda’a, sa’ada kuan du’wa saa to’on
Ne’e, nchido kutanisa’nundo sa ne’etsa.
2
Diku ku yee, ku ni’ida nasada jnuni
Sa vini, va’ani na nu’u iti jnu santu
Kuan du’wa dando kuxi, kuxitando
Sa ki ya’a, ku xkixi diku vajad jnuni.
3
Diku kua’aini, kua’a kuni sa kusa’ando
Nda kuda en Yu’u Nu, en Tade’e ja’a
Diku nakanaña’ani, diku ntsatuña’ani
Sa nakune’e, sa nakuido iti ki’in veñu’u
4

1
Tenga corazón grande mayordomo y Principal
Que llegamos y estamos en casa este día
La autoridad y cuerpo de Ayuntamiento
Porque así está el mensaje, la invitación.
2
Por eso nos atrevimos y estamos presentes
Para conducir con cuidado las velas al santo
Como lo dejaron los abuelos y las abuelas
Establecido el día y hora, por eso venimos.
3
Por eso disculpen y comprendannos
Por ser representantes y autoridades
Nos citaron y nos están esperando
Para conducir y llevarnos los cirios.
4

Jukua diku vajda, ntsakata'anda vaxi
Xe'e ku ta mardomando, vi Tanisa'nu
Doko meni en sa va'a, sa diko ku xani
Diku iondo ja'a, ora presente ndidani.

5

Du'wa ku en sa ka'an, kachida jnuni
Doko andu ku ka'nu, ku duku kundo
Kusantundo, kutata Jesusndo ku xkixi
Na taxi ya xi bendición ya kundo xani.

A eso vine y estoy con el ayuntamiento
En casa del mayordomo, señor principal
Y como es bienestar y felicidad hermano
Por eso estamos presentes con ustedes.

5

Así hablo y digo ante ustedes
Para honra y engrandecimiento
De nuestro santo y padre Jesús
Que nos da su bendición a todos.

IO VA'A XI NDIOS TA

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de la intervención de la autoridad, el Tanisa'nu "representante" del mayordomo da un discurso de bienvenida a las autoridades municipales y a los acompañantes al lugar, así como a otras autoridades y visitantes que han hecho acto de presencia en la casa del mayordomo:

DISCURSO DEL REPRESENTANTE DEL MAYORDOMO

1

Sa kanuini ko meni, nda kuni Tade'e
Sa nasaa, naxinoni xe'e ta mardoma
Vini, va'ani kana xanatsa sa kadatsa
Viko sa chiñu'utsa, sa kadaka'nutsa.

2

Ku santundo, ku tata Jesusndo ja'a
Diku kanatsa, Tade'e na kuin jnutsa
Sa kune'e, kunchidoni en iti, en ciriu
Sa naton, sa naye'e jnu kusantundo.

3

Na kachi, na daye'e jnu ku tatando
Sa ku xki ya, sa kachi sa chiñu ya
Kuan du'wa kana, du'wa ke jdiki
Ta mardoma xi'in jde'e kenda'vitsa.

4

Diku nachona'aña'atsa, kanaña'atsa
Xi en Tade'e, xi'in en ñani en ta'an
Sa na kondo, ntsa'ando na ya'iatsa
Sa kada ka'nutsa santu, ku kukiundo.

5

Juakua diku ku yeetsa, ku ni'itsa
Kanaña'atsa xi Tade'e, da'a ñuu
Sa na kinindo, na tsa'ando ndida

1

Corazón grande tengan señores y autoridades
Su llegada y presencia ante el mayordomo
Es importante para el bienestar y felicidad
Es la honra y honor del festejo de este día.

2

A nuestro santo, a nuestro padre Jesús
Por eso llaman e invitan a la Autoridad
Para que reciba y lleve las velas y cirios
Que se han de encender y alumbrar a Dios.

3

Que alumbre y dé luz a nuestro padre
Por ser éste su día, por ser en su honor
Porque así brota del corazón y cabeza
Del mayordomo y su esposa humilde.

4

Por eso ha comunicado y llamado
A la autoridad y a la familia toda
Para que estemos y acompañemos
Al festejo de honor y honra al santo.

5

Por eso se atrevió y le comunicó
A usted como autoridad y al pueblo
Para presenciar y acompañar en todo

Sa kana xanatsa, jdikitsa sa dokotsa.

6

Nda ku en iti, en ita vili
Eta'a dusa xi'in ndida tutu
Sa kukutu, sa yedika santu
Sa kachitsa sa kanaña'atsa.

7

Diku kua'aini, kua'a kuni ndidani
Na kuntsaku nonondo xi'intsa ja'a
Kuani atu sa tenndo, tajndo vi xani
Doko kada ka'nu, kada kutuni xanani.

8

Du'wa kachida xi'in ta mardoma
Doko andu ku ka'nu, ku duku ja'a
Di kusantundo, kutata Jesusndo
Na taxi ya, sa ntsendatu kundo.

IO VA'A XI NDIOS, TA

Las ofrendas y regalos que han pensado.

6

Como son los cirios y flores
El copal y papel multicolor
Para adornar el altar del santo
A eso lo han llamado e invitado.

7

Por eso disculpen y comprendan
Compartamos un rato, un momento
Aunque no hay que darles u ofrecer
Pero ustedes hagan grande su corazón.

8

Eso manifiesto yo y nuestro mayordomo
Pero a quién honramos y engrandecemos
Pues a nuestro santo, a nuestro padre Jesús
Que nos dé fuerza y nos dé valor a todos.

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de los discursos, el Tanisa'nu en término coloquial pero con el respeto implícito invita a las autoridades y los presentes a tomar asiento. Pero para que puedan sentarse, el mayor de Vara recoge los bastones y los envuelve con un paliacate rojo y lo deposita en el altar de la casa. Una vez echo esto, entonces van tomando asiento en el orden jerárquico en que les corresponde. Ya sentados cómodamente, el representante le ofrenda una botella de licor, una jarra de tepache para que tomen en el momento, primero para la autoridad local y después con las otras autoridades de las agencias, autoridades visitantes, a los grupos presentes; a todos les toca una botella de licor y una jarra de tepache. Terminado de tomar o de guardar, se entrega y se les vuelve a servir. Como regla son tres veces. No es necesario tomar todo. Se puede guardar para tomarlo después. Con esto termina la visita y se levantan para conducir las velas.

Aquí el Tanisa'nu "principal o representante" de la casa empieza a quitar los cirios de donde están puestos y los va repartiendo uno por cada elemento de la autoridad. Antes de entregarlo en las manos, el señor principal le da un beso al cirio y luego se lo entrega. Así mismo lo reciben ellos también, dándole un beso al cirio y las palabras de agradecimiento. Luego, con el tronar del cohete salen de la casa y se van acompañados del mayordomo, autoridades, sacristanes, músicos y gente del pueblo, hasta llegar a la iglesia donde se ofrendan dichos cirios.

Aquí hay algo relevante, la ofrenda la hace el mayordomo, pero no es directo a la imagen de la iglesia, sino es a la autoridad, para que a través de ella se hagan llegar dichos cirios. Además, el mayordomo los elabora (compra), el sacristán los adorna y las autoridades lo reciben y llevan a la iglesia, así que el honor de la ofrenda es más bien a la autoridad antes que la imagen. Esta es la muestra de respeto que se le tiene a una autoridad, por eso es muy importante analizar el proceso de desarrollo de estas ofrendas. Aquí es a las autoridades primero, después a la imagen que se festeja en ese día. Además, el mayordomo no ofrenda directamente sino es a través del padre social (autoridad), quien lo representa aquí en la tierra y en otro espacio.

La siguiente actividad de este día es la misa de vísperas, que se celebra de 8:00 de la noche. Después de la ceremonia religiosa, se pasa el programa social y otros eventos y como a las 11:00 de la noche se empieza con la quema de fuegos artificiales, empezando con los toritos y otras variedades que se tenga y al final se quema el castillo, que va en razón del costo, para que así sea regular, mediano y muy vistoso.

Después de estos fuegos, la gente del pueblo se retira y sólo queda la juventud para disfrutar del baile popular o pasar a ver el rodeo de media noche que se ha implementado últimamente.

El *Sa'vi* en el día grande

Desde muy temprano del día domingo, todos los invitados del mayordomo llegan con su *da'a* o *guesa*: la mujer lleva tortillas (25, 36 o 50), el hombre ofrece una botella de licor y una ofrenda en efectivo (10, 20...100 a 1000), aunque para las viudas y hombres solos es una cantidad menor.

Lo significativo de este acto es la forma de entrega del *da'a*, que es mediante un parangón o discurso formal por parte del ofrendante y del Tanisa'nu o representante del mayordomo. Empieza la persona que llega a dar su ofrenda y luego contesta el representante así:

DISCURSO DEL VISITANTE QUE VA A DEJAR SU OFRENDA

1
Koni sa kanuini ta mardoma, ta principal
Sa nasa, naxinoda kukue'endo ki vita
Vini, va'ani nakanaña'a kutamardomando
Kundo enndo xi'in enndo ki vita vi ta.

2
Sa na kinindo, ntsa'ando ku nundo
Sa saa ki kada ka'nutsa, chiñu'utsa
Kusantundo, kutata Jesusndo kachi
Diku ku ka'nu, ku duku kuanando.

3
Sa meni en sa va'a,sa diko ku
Diku nasa, naxinondo kue'endo
Ora ki, vita sa na chintseta'ando
Enndo xi'in enndo kachida xani.

4
Atuni en sa va kua'a, ta'ando ja'a
Maska sa en ita, en liquido luchi
Ne'eda, nonda'ada vaxi vi xani
Xi'in en sentavu, en tuini luchi.

5
Na chitseña'a kuani eta'a, kuani en duku
Ndaya'ani saando, ndaya'ani ni'indo xani
Kua'aini, kua'akuni sa kusa'ando ndidani
San meya, sa kuya kusantundo sa na'aya.

1
Tengan corazón grande, Mayordomo y principal
Que llegamos y nos presentamos ante ustedes
Por la invitación y llamado del mayordomo
Para que cada uno lo acompañe en este día.

2
Para presenciar y ayudarlo en todo
Que es día que va a celebrar y honrar
A nuestro Santo, a nuestro padre Jesús
Y eso alegre y agranda nuestro corazón.

3
Porque es bienestar y alegría
Por eso llego y estoy en casa
Ahora este día para ayudarles
A uno por uno de los hermanos.

4
No traigo mucho ni bastante
Sólo unas tortillas y un líquido
Conseguí y eso traigo hermano
Y unos centavos y un dinerito.

5
Aunque es poco y aunque es un bocado
Esto conseguimos y con esto podemos
Así que discúlpenme y compréndanme
Porque hasta el santo y Dios lo saben.

6

Ndida modo iyondo, ndida modo vajndo
Xi'in ndida nditu'u, sa va'a ño'o xanani
Sa kada ka'nuni kusantundo, kujesusndo
Ndu nachiya, ndu iiya kuan ku ki ka'nu.

7

San na kachindo, na kakata'vindo xi ya
Na taxiya sa ntse, ndatu xi ta mardoma
Na chintseña'aya ku mendo, ndidando
San na taxiya xi bendicionya kundo xani.

IO VA'A XI NDIOS, TA

6

De cómo vivimos y de cómo estamos
Y de todo lo que siente y piensa usted
En honrar y festejar a nuestro padre Jesús
En su honor, en su consagración este día.

7

Por eso pedimos y por eso imploramos
Que le dé fuerza y valor al mayordomo
Y que nos ayude y nos cuide a nosotros
Y nos dé su bendición a todos, hermanos.

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de oír el discurso del invitado, el Tanisa'nu "representante" contesta en el mismo tono, agradeciendo a nombre del mayordomo de la fiesta, por la ofrenda que han dado para ayudar con su *da'a* o *guesa* para la fiesta y dice:

AGRADECIMIENTO DEL TANISA'NU AL OFRENDANTE

1

Kua'a sa kanuini ko meni, nduni xani
Sa nasaa, naxinoni jnu ta mardoma
Ntse'e semanindo, Ndios taxa'vi jni
Kuan kachini on, semanini sa ndi jni.

2

Vita wa'a, diko tajni en da'a xi ñani ya'a
Sa iotsa en nisida, en chiño xidotavitsa
Sa kada nda'a, kada chiñotsa sa ku ka'nu
Kusantundo, kutata Jesusndo ki ya'a.

3

Diku vini, va'ani kukanuiniña'atsa kundo
Nda kundo en ñani, en ku'wa iondo ja'a
San dini sa kundo en ñani, en ta'an iondo
Diku kana xanatsa, ke jdikitsa sa kujkundo.

4

Diku ntse'e taxa'vijni, xi'in jde'eni xani
Ku ta mardomando xi'in jde'e kenda'vitsa
Ma saa, ma xinotsa ndutsa naxikone'etsa
Doko io Ndios dakaya, dakutsa sa dokoni.

5

Diku ndaya'a ku ka'nu, ku duku xanatsa
San nacho'ontsa jnda'a Ndios, jnda'a santu
Ndida sa xini maniña'ani stsa ora, ki vita

1

Grande corazón tengan ustedes, hermanos
Pero son bienvenidos y bien recibidos
Muchas gracias y que Dios se los pague
Por aceptar, por colaborar en este día.

2

Ahora muy bien da y ofrece esta guesa
A la necesidad y compromiso del hermano
Para dirigir y conducir la fiesta en honor
A nuestro santo y a nuestro padre Jesús.

3

Por eso confía con bienestar y cariño
A hermanos y hermanas que estamos
Los que somos hermanos y familiares
Y de su corazón y pensamiento confía.

4

Por eso agradecemos a usted y a su esposa
Porque el mayordomo y su humilde esposa
No podrán, ni alcanzarán a regresar su ayuda
Pero está Dios que multiplica y abunda todo.

5

Su ayuda lo honra y contenta su corazón
Y deja todo en manos del santo y Dios
Por toda su guesa y ofrenda de este día

Sa chiñu'utsa, sa kada ka'nutsa kujesusndo.
6

Andu kada sa sa'a kusantundo, kujesusndo
Kachi ñani ya'a, xi'in jde'etsa stade'etsa
Diku du'wa kutsa, du'wa ndi'i xanatsa ja'a
Doko meni en sa va'a, sa diko sani-initsa.

7

Diku ki vita nataka, nayukundo xe'etsa
Sa kinindo, ntsa'ando sa chintseña'ando
Sa na ya'ia wa'a, diko ndida sa sani-initsa
Na ku, cuenta kua'a, kana xanatsa kadatsa.

8

Du'wani ku en, u to'on ka'an, kachida
Jni nduni, jde'eni sa nasaa, naxinoni
Doko andu ku ka'nu, ku duku vi xani
Ku Jesusndo, na taxi ya, si bendición ya.

IO VA'A XI NDIOS TA

En honor y engrandecimiento de Jesús.

6

Y quién honrará a nuestro santo y a Jesús
Se dijo el hermano, su esposa y sus padres
Por eso están comprometidos y apurados
Para el bienestar y felicidad de esta fiesta.

7

Por eso nos reunimos y estamos en casa
Para ver, presenciar y colaborar en todo
Para que salga bien, lo que ha pensado
Que se cumpla su devoción y sentimiento.

8

Estas son una o dos palabras que manifiesto
A usted y a su apreciable esposa al momento
Pero honrando y engrandeciendo siempre
A Jesús para que dé su bendición a todos.

ESTA BIEN PARA DIOS ¡PADRE!

Después de esto se recibe la ofrenda que dona el invitado al mayordomo, luego se le invita a que pase a tomar asiento, para que tome unas copas, tepache y disfrutar de un rico plato de pozol seco, acompañado de un típico mole amarillo con carne. Terminando de comer o de guardarlo (la mayoría se lo llevan a casa para comerlo con calma con sus hijos), así acaba su visita, aunque algunos se quedan voluntariamente a atender a otros visitantes, ya sea pasando o recogiendo platos, ya que llegan familias enteras para comer, por eso es mucha gente y por lo mismo se necesita personal que ayude.

Así continúa toda la mañana hasta antes del medio día, en que se ha de celebrarse la misa principal de ese día. Con ello termina el compromiso formal del mayordomo. A partir de las dos de la tarde los invitados pasan a comer o recibir su ración, que consiste en cierta cantidad de tortillas y comida para el matrimonio, asimismo las personas que llegan pueden disfrutar de la comida, en el mismo lugar.

Después de misa se llevan a cabo torneos de Basketball, jaripeo para divertir a los asistentes, culminándose esto ya un poco tarde, con ello termina la fiesta.

En la tarde de este día grande, como le llaman, se termina con la comida como a las cinco de la tarde. Después se empieza a repartir el excedente de alimento entre las cocineras y a preparar para el siguiente día, que es la de levantamiento de trastos y de un festejo interno, sirviéndole a todos los que prestaron servicios como una forma de agradecimiento por el apoyo. Así es como un mayordomo festeja una imagen.

El lunes aún se reúne la familia más cercana para levantar los utensilios que se haya ocupado y en este mismo día se empiezan a repartir algunos utensilios y otros, como las ollas grandes que se tienen que enfriar, se van a dejar después de ocho días. Al mismo tiempo que levantan todo lo que ocuparon, limpian el lugar, barren, ordenan todo, pero entre trabajo y

trabajo, toman toda clase de licor, festejando que todo salió bien. Éstas mismas actividades hacen todos los mayordomos de cualquier fiesta.⁶

Fiesta de muertos

Se incluye el tema de *viko ndi*, “fiesta de muertos”, por ser una de las festividades significativas en la comunidad y el proceso de cómo se desarrolla ésta, así como los alimentos que se consume en cada día y cuándo se inicia con todos los preparativos.

Las cosas que previene la gente para celebrar a los muertos. Algunos empiezan con mucha anticipación a comprar o adquirir cosas que consideran les van a servir, sobre todo los que no tienen dinero o que son muy pobres, estos salen a trabajar para obtener recursos para adquirir lo que se necesita para celebrar este día.

Las cosas que pude apreciar que se compran son: ropa en general, enaguas, huaraches, sombreros, cotones, rebazos, todo lo que se dice ropa nueva para hombres, mujeres y niños. Si tienen sus padres también les compran si es que les alcanza el dinero, yo mismo gocé de ropa nueva en esa fecha.

Por otra parte, unos quince o veinte días antes salen a buscar animal que tienen que sacrificar para esa fecha, ya sea borrego o chivo, el caso es que lo compran con anticipación y llegado el momento lo van a traer únicamente. También con esa misma anticipación buscan copal, sobre todo los que cuidan chivos en el monte, porque son los que saben dónde hay árbol de copal.

Además, faltando dos o tres días antes de iniciar la fiesta, las gentes buscan un poco de pulque para poner tepache, y por esos mismos días salen a la plaza para mercar todo lo que han de necesitar, como: frutas, recaudos, pan, cohetes, alcohol, aguardiente, chocolate, azúcar, panela, platos, tasas, copalera hasta donde les alcancen sus posibilidades. Se menciona esto, porque realmente en los alteres se sirven las ofrendas en utensilios nuevos, es mal visto servir en platos o jarras usados, por lo que es significativo este detalle.

Esta festividad se lleva a cabo por varios días, empieza el día treinta de octubre y termina hasta el día dos de noviembre, en cada día se hacen cosas diferentes, es decir, cada uno está consagrado a diferentes muertos, como se describirá adelante.

Día treinta de octubre

Muy temprano en este día el señor de cada casa se levanta para ir a traer al animal que va a sacrificar, porque después del almuerzo empieza con la matanza. A la misma hora que se levanta el hombre o un poco más temprano se para la mujer para empezar a moler y preparar todo lo que

⁶ Como se había dicho, en los últimos años de la década pasada y principio del 2000, los mayordomos han sido personas originarias de la comunidad, pero radicadas en alguna parte de la república, entre los que se recuerda son: don Miguel Hernández Jiménez (+), Nochixtlán, Oax., don Baldomero Hernández Ramos, San Juan Teotihuacan, estado de México, ambos exmilitares, don Ubaldo Hernández Jiménez, ciudad de Oaxaca, don Maurilio Hernández Jiménez, Nochixtlán, Oax., y el Ing. Andrés Hernández Pacheco, radicado en Tehuacan y mayordomo de Calenda de este año el joven Gil López López que vive en la ciudad de Oaxaca. Así es como se han festejado las últimas fiestas significativas de la población de Apoala.

considera que va a necesitar. Por esos días necesita muchas tortillas, tanto para que coman ellos, como las que va a preparar (*ita nda'a*, tortilla embarrada de frijol”) para la ofrenda, estas tortillas preparadas así, tienen un sabor especial y que únicamente se preparan y se consumen en estos días de fiesta.

Corre por cuenta del hombre tener que buscar el animal que va a sacrificar, así como limpiarlo, lavar las tripas, despedazar la carne, así también le toca poner con anticipación el tepache que se ha de tomar en dicha fiesta.

Por parte de la mujer, su tarea principal es la molienda, poner a cocer el frijol, prepararlo, asimismo la comida, el atole, chocolate, cocer la calabaza, chilacayote, chayote, tejocote, cocer la carne y todo lo que tiene que ponerse de ofrenda en el altar. Hay algunas mujeres que no se dan abasto en esta tarea y buscan con anticipación una o dos mujeres que le hagan las tortillas, para que haya suficiente.

Si la familia tiene hijos de 7 o más años, todos ellos tienen una tarea, unos van a cortar *yo tata*, “carrizos”, otros a buscar *ita viko ndi*, “flor de [la fiesta del] muerto” flores silvestres propias de la temporada que nacen en el campo, con eso se adornan los altares, por eso todos tienen diferentes trabajos en este día 30 de octubre. Las flores de temporada son poco vistosas, pero resisten muchos días expuestas como adorno y sin agua, además, despiden aromas muy agradables, por eso se utilizan, sin embargo, en la actualidad se está empleando las flores comerciales traídas de la ciudad.

Cuando se termina de limpiar el animal, el señor acompañado de sus hijos arregla el altar, empiezan a parar carrizos desde la puerta, le amarran flores, luego limpian todas las imágenes y todo el espacio para que quede bien, aquí influye mucho la capacidad de imaginación del responsable para que pueda presentar el mejor arreglo de su altar. Según mi observación, este es el único día en limpian sus alteres y sus imágenes, ya que es raro que lo hagan en otro día del año.

Motivo del día treinta de octubre

A este día se le llama *viko ndi naa*, “fiesta de niños oscuros” Lo conocemos como fecha consagrada a niños no bautizados antes de morir, como los nacidos muertos, los abortados, los nacidos antes de tiempo, los nacidos vivos pero que se murieron sin el sacramento del bautismo. Esos son los que dicen que vienen en este día. A eso se debe que no se le da mucha importancia, sólo ponen como ofrenda agua y sal. Pero la actividad de la familia es la matanza, el adorno y la preparación de la comida. En este día se come la sangre del animal sacrificado.

Día treinta y uno de octubre

Se le llama *viko ndi lin*, “fiesta de muertos pequeños”, y está *consagrado a niños muertos después de bautizados, y se contempla hasta jóvenes que no se casaron antes de morir*. Los días treinta y treinta y uno, los sacristanes de la iglesia se encargan de repicar la campana propia de angelitos. Otra forma de anunciar la festividad es con el trueno de cohetes en cada una de las casas, empieza antes y después del almuerzo, antes y después de la comida y otra en la cena. Ese es el anuncio de que empieza formalmente la celebración, porque temprano se hace el atole para poner dos o tres jícaras en el altar, más frutas, refrescos, dulces, chayotes, calabazas, chilacayote,

todo lo que gustan los niños o lo que les gustaba a los niños en vida. A la hora del almuerzo se ofrenda amarillo de ejotes y en la noche se pone tortilla embarrada de frijol. Es decir, se ponen todas las cosas que las personas consiguieron para esta fiesta, dedicada exclusivamente para los niños.

Día primero de noviembre

Se le llama *Viko ndi na'un*, “Fiesta de muertos grandes”.⁷ A partir de la madrugada de este día y el que sigue, los sacristanes se encargan de doblar las campanas, anunciando día de muertos grandes, que se diferencia del toque de campana de los niños; en esta fecha se toman y comen todas las cosas que se compraron, frutas, panes, atole, mole amarillo, *ita nda'a* (tortillas embarradas de frijol), tortillas calientes, caldo con carne, chocolate, refrescos, cervezas, aguardiente, alcohol, tepache, es decir, todo lo que ya pasó como ofrenda en la mesa del altar. Este día se come y se toma con los hermanos, familiares y amigos. Es un día en que se almuerza, se come especial, pero aunque haya mucha gente que tiene que comer, tienen que esperar, porque primero se ponen los platos en los altares como ofrenda y después se le sirve a los presentes. Todos saben de esta tradición, por eso nadie se impacienta, esperan calmadamente hasta después de haber puesto las ofrendas en el altar correspondiente. Enseguida se atiende a los visitantes e invitados; se preguntó ¿por qué no se pueden comer antes?. La respuesta de los ancianos de la comunidad fue que es malo, es falta de respeto, porque está consagrado directamente a los muertos y no a los vivos.

Lo anterior es lo que se hace en casa, pero desde el día treinta o treinta y uno, son días destinados para ir a arreglar *yavi ñaña*, “sepulcros o tumbas de los muertos”. En cualquiera de estos días se arreglan los enterramientos con flores naturales a cada tumba. Ahí se aprecia la creatividad de los deudos, que adornan con flor de acahual, con las cuales hacen cruces muy bonitas sobre la tumba. Después de remover la tierra se van enterrando las flores. Algunos utilizan la flor de muerto comercial, pero no luce tan bonito como la flor de acahual, algunos utilizan otras flores, pero si no tiene su florero no luce tampoco.

En estos últimos años, muchas gentes han emigrado y esos son los que traen flores que compran en la ciudad, pero si la tumba es de tierra no luce. Ahora las personas están procurando proteger con ciertas construcciones en las tumbas y otros que están bien económicamente compran lápidas prefabricadas y estos son los que tienen otra presentación en el panteón, porque además de estar bonitos, tienen floreros y espacios propios para poner las veladoras.

Por otra parte, muchas personas van en esta tarde al panteón a cuidar que no se apaguen las veladoras y al mismo tiempo para convivir con sus muertos y compartir copas con amigos que están pasando la velada en ese lugar.

Día dos de noviembre

Este día está consagrado para acudir a visitar al amigo al que recientemente se le ha muerto su familiar, por eso se le llama *Viko Nakotota'an*, “Fiesta de Visita o de Convivencia” (*viko*,

⁷ Aunque en la cultura impuesta se dice que es día de todos los Santos, para nosotros es fiesta de los muertos grandes.

“fiesta”; *nakoto*, “mira, visita, ayuda”; *-ta’an*, “junto, unido”). No es precisamente una simple visita sino que la intención es de acompañar al compadre, al amigo, al familiar por la reciente pérdida de su ser querido. Por eso es una reunión de familia, de amigos muy cercanos y de mucha estimación. Es importante resaltar que la reunión se hace en la casa del hermano mayor o en la casa donde estuvo tendido el difunto, que puede ser la casa del hermano menor. Ahí es donde la persona debe estar prevenida, para recibir a la familia y todos los visitantes.

La familia visitante lleva consigo comida, fruta y cosas que tomar, desde atole hasta vino, es más bien un intercambio de comidas, visita o de condolencia a la persona que ha perdido a su familiar, expresión de ayuda o de unidad. Esto es una reunión donde los que llegan ofrendan o intercambian de comer, es meramente un acercamiento para compartir con la familia que recientemente ha perdido su ser querido. A la llegada de estas visitas se empieza a quitar lo que hay en el altar y poner algunas cosas nuevas. Así se inicia la convivencia entre los familiares cercanos y compadres que llegan a casa. Esto es lo que se conoce como visita de intercambio de comida.

Después de terminado el almuerzo, como a las once de la mañana, cuando se considera que ya nadie va a llegar, entonces con el tronar de cohetes se anuncia que se ha terminado de tomar alimentos. Entonces todos se levantan y en peregrinación se van al panteón, para ver las velas del día anterior y a encender más velas y veladoras para este día. En la casa es intercambio de alimentos y en el panteón es el intercambio de velas y veladoras que se prenden en las sepulturas. Es decir, se dan estas a los familiares que están en las sepulturas recientes, como ofrenda para aquel difunto. Se permanece en el panteón entre dos y tres horas, como despedida a los muertos. Después se dispersan y regresan a casa.

Cuando se retiran de la sepultura, se junta más gente en torno al amigo o compadre. Además de los que se fueron juntos, se unen más para regresar a convivir en casa, y nadie se preocupa porque hay suficiente de comer. Llegando a casa se empieza a servir las copas, cervezas, repartir el tepache, refrescos y frutas. Aquí algunos se retiran luego, ya sea porque los están esperando en casa o porque tienen que ir a visitar a otros familiares. El caso es que debe haber algún motivo y se van, otros se quedan a tomar para continuar la fiesta, así continúa la despedida de los fieles difuntos.

Ahora va variando, porque en Apoala hay párroco, y él impone un horario para hacer misa en la cabecera parroquial, y determina que la gente se congregue en el panteón a las 8:00 horas de la mañana del día dos, para oír misa de difuntos. Eso obliga a las gentes que viven en lugares alejados a madrugar, algunos alcanzan la misa y otros llegan fuera de tiempo. Todo porque el sacerdote tiene que ir a otra comunidad a brindar la misma atención.

Las flores que se emplean en esta fiesta son: la *flor de acahual*⁸ y otras dos flores, una blanca y otra de un color morado o rojo oscuro, que precisamente se da en esta temporada y por eso se le llama *ita viko ndi*, flor de muerto. Por otra parte, ahora la gente que viene de la ciudad trae diferentes clases de flores comerciales, aunque la flor de *cempoalsuchitl* es la conocida como flor de muertos.

Una variación que se vive en la tarde del día dos, es que los niños salen a recorrer de casa en casa para pedir algo que hayan dejado los muertos. Aquí se forman grupos pequeños de cinco a seis niños para salir y el que encabeza el grupo anuncia su llegada diciendo: *Didi, dito, dakotonda’ani*

⁸ Acahual es una palabra nahuatl para designar la planta que da esta flor, y en lengua mixteca se dice *ita tinu’u vita* = flor redonda, es el girasol montés.

anima, “tío, tía, ofrenda algo con la mano para las almas”.⁹ Con esta petición sale la gente con frutas, calabazas, dulces y lo que realmente les sobra. Eso es lo que les regalan a los niños. Así consiguen muchas cosas que comer. Es algo tan divertido para los pequeños de esta comunidad que la pasan muy felices.

Otra variante que se registra en este pueblo es cuando una persona que no es de mucha familia o que no tiene suficientes recursos para comprar un animal que matar para esta fiesta, se unen con sus hermanos o amigos para comprar un animal y se parten la mitad para cada uno. De esa manera tienen carne en casa. Así no sobra pero tampoco falta para la ofrenda dedicada para esta fiesta.

Otros momentos de uso del discurso

Otros ejemplos de contextos para usar el discurso son la construcción de una casa, cuando se está trillando, cuando se va a sembrar o tapar una semilla, en el corte de un árbol, en la plantación de un chayote, cuando se poda o se injerta una planta, cuando se trasplanta algo, cuando se le habla al dueño del monte para una buena pieza de caza, o se va al lugar sagrado para recoger el espíritu de algún enfermo, entre otros.

Para los casos mencionados, se habla para pedir permiso o para agradecer con buenas palabras por haber obtenido una buena cosecha (maíz, trigo, frijol), o después de alguna curación o por algún éxito obtenido. Son discursos dirigidos a los seres y fuerzas sobrenaturales que forman parte de la vida y cosmovisión de nuestro pueblo.

a) Hablarle a la madre tierra antes de construir una casa.

Los ñayi Ñuu Savi, “las gentes del pueblo de la lluvia”, le hablan a la tierra o al Dueño del lugar antes de empezar a construir una casa, abrir por primera vez un camino o cuando van a realizar algún trabajo en especial. Llevan por educación tradicional tener que hablar a la madre tierra y al Dueño del lugar, para que les den el permiso para hacer el trabajo en el lugar previamente escogido, para que no les hagan daño a los trabajadores; sobre todo cuando se trata de construir una casa. Primero escogen el lugar, luego el dirigente o constructor que va a realizar la obra tiene que pedir permiso mediante un breve discurso, ya sea formal o en lenguaje cotidiano, lo que importa es pedir el permiso.

Si es con el Sa’vi “lenguaje sagrado”, en el momento que está hablando o después de ello, se da una pequeña ofrenda, ya sea licor, refresco, pulque o tepache, tortillas especiales, cigarros y otras cosas, según las posibilidades del dueño o del propio constructor y que tengan preparado para ello. Si es con lenguaje ceremonial se dice en la forma siguiente:

⁹ Esta forma de pedir lleva la connotación de decir “tíos y tías brinden con la mano algo para esta alma en pena”, como que son las almas que no consiguieron nada en sus casas y por eso andan en pena recogiendo lo que los otros dejaron en sus casas.

DISCURSO: HABLÁNDOLE A LA MADRE TIERRA

1
Koni sa kanuini dini Ñu'u Ntsa'yu
Kuni en kutatando, en kunanando
Dako'o, dakaxa'anni xi ndida da'a
Io ñuyi, wa'ani tu ñayi adi kiti tata.
2
Jukua diku kachida, xikata'vida jnuni
Na kachini on, na kuwa'a xe'eda ja'a
Kuan nda'vida, kuan atu ve'e koda
Xi'in jda'ada, xi'in jde'eda ñuyi ya'a.
3
Diku kua'aini, kua'a kuni sa sa'ada
Masa kada u'uni, ma jdayu'uña'ani
Sa du'wa kuda, sa du'wa sani-inida
Doko ioda en nisida xi en ve'e ja'a.
4
Jukuani ka'an kachida vaxi jni
Atuni en sa vee ne'e, nchidoda
Sa di eta'a ndutsa xi'in eta'a ita
Tajda, dokoda jnuni, kua'ainini
5
Tenni kundo, kua'ainini kuta'vini
Kuenta kua'a ioni ntsani ñu'u ya'a
Jukuani kachida, xikata'vida jnuni
Ma kada u'uni, onni kachini kundo.

Ntse'e taxa'vi jni

1
Tengan grande corazón (Dios Tierra-Agua)¹⁰
Como nuestro padre y nuestra madre
Quien nos da de tomar y nos da de comer
En este mundo, ya sea gente o animal.
2
Por eso solicito e imploro ante ustedes
Que autoricen para que haga mi casa
Que pobre yo, no tengo casa para vivir
Con mis hijos y mi mujer en el mundo
3
Por eso perdóneme y discúlpeme
No me hagan mal, no me asusten
Que yo haga así, que yo piense así
Pero tengo necesidad de una casa.
4
Es todo lo que digo y solicito a usted
Aunque nada pesado, traigo cargando
Un poco de agua, un pedazo de tortilla
Le ofrezco como la ofrenda humilde.
5
Recíbamelo y discúlpeme y brinden
Todos los que viven y cuidan aquí
Eso digo e imploro a todos ustedes
Y acepten mi ofrenda, no me hagan mal

Muchas gracias

Después de este pequeño discurso inician el trabajo de la excavación. Si después del primer día nadie tuvo sueño malo durante la noche, entonces quiere decir que fue autorizado el permiso. Pero si hay alguna revelación al constructor o al dueño de la casa o alguno de los que ayudaron, entonces se analiza la gravedad de la revelación y se busca cómo hacer otra ceremonia de solicitud o cambiar el sitio de ubicación para evitar algún mal posterior. Todo queda bajo la decisión del responsable de la construcción o del dueño, que son los únicos que tienen que decidir si se continúa o se cambia. Así es como se decide el lugar de una edificación.

En cuanto a la apertura de un camino, sucede muchas veces que después de haber iniciado éste, lo que se excava de día, de noche se rellena y queda igual al siguiente día, como si no se

¹⁰ Ñu'u Ntsa'yu en traducción literal quiere decir: Tierra-Lodo; pero creo que no es así; considero que la mejor interpretación sería: Dios hecho de tierra y agua (Lodo), según las observaciones que he hecho de las figuras de barro que se observan en las tumbas, de ahí mi propuesta para decir: Dios hecho de Tierra y Agua.

hubiera hecho nada. Así se repite por varios días, por lo que se hace la deducción de que el Dueño del Lugar no quiere que pase el camino por allí. Cuentan que sucedió en 1945 en la apertura del camino panamericano, en el tramo llamado “El Catrín”, por el Tejocote, donde salió una persona a reclamar el lugar, diciendo que no quería que molestaran sus bienes, hasta que un ingeniero se atrevió a hablar con ese personaje a media noche, comprometiéndose en dar un número determinado de almas de personas para que le fueran a servir al Dueño del Lugar, bajo la transacción de darlas en abono, y no entregar juntas a todas las personas. Por eso en la primera explosión que se hizo unos días después, se murió mucha gente. Así sucesivamente se fueron muriendo otros durante el trabajo y después por accidente automovilístico, hasta que fue completado el número convenido. Esto es lo que hay en la cosmovisión de muchos pueblos indígenas, en la que es muy difícil apartar universo, naturaleza y pensamiento humano.

b) En el trabajo de una trilla

El campesino al iniciar su trabajo de trilla en la era¹¹, regularmente se persigna. Esto es un símbolo de aculturación dentro de la religión católica, pero después de haber hecho la molienda, amontona todo lo trillado y viene el primer brindis, diciendo:

IMPLORACIÓN

1
Na'a dini Nñ'u Tachi, na'ani na ko'ondo
Kuani eta'a ndutsa cheka, eta'a ndutsa vidi
Doko kua'aini, kua'a kuni sa kusa'ando
Kadani sa mani kuta'vini, na kuta'vindo

2
Kua'ainini kuan na ka, san na kundoo
Kutatando ya'a, kuan nda'vindo ja'a
Ama dinindo vita, san dinindo yutsa
Tsanda'ani tachi, kuan na kundoo kundo.

Na kuta'vindo
On, na kuta'vindo

1
Venga Señor Viento, vamos a tomar
Un poco de mezcal, un refresco dulce
Es un poco, pero disculpe y recíbalo
Merézcalo, vamos a merecer un poco.

2
Acéptelo para que se aviente y se limpie
Rápido la semilla, que pobre de nosotros
A poco nosotros ahora y nosotros mañana?
Por favor mande viento, para que se limpie.

¡Salud!
Sí, salud.

Durante este breve discurso, el señor que toma la palabra riega un poco del contenido de su copa en el suelo, es el brindis que hace con la madre tierra, como símbolo de imploración que hacen los trabajadores al Señor del Viento, para que éste sople en forma moderada para que puedan aventar su semilla, ya que con la ayuda del viento se limpia la semilla, con ese propósito implora y brinda. Porque el otro brindis es con la finalidad de pedir el rendimiento o abundancia a la hora de medir. Así que hay brindis de imploración, de abundancia y de agradecimiento.

¹¹ Era = espacio de tierra llana y descubierta en el que se limpia el trigo y otros forrajes (diccionario del español usual en México) erra en mixteco.

c) Los agradecimientos por la buena cosecha

A la hora de la medición de la cosecha recibida (trigo, maíz o frijol), se agradece al Señor del horizonte más cercano (oriente, poniente, norte o sur) y a los Ñu'u o Señor que gobierna o cuida el paraje de los alrededores, así se le habla en el lugar de la cosecha, así se agradece a la madre tierra por la semilla que se va a medir. A continuación se reproduce el discurso brindando con copa o con refresco; al más anciano se le sirve primero y es el que pronuncia este discurso así:

AGRADECIMIENTO

1
Na'a dini tse ntsa ichi kana chikanchi
Na'a dini tse ntsa ichi itu ndodo kimi
Na'a dini tse ntsa ichi jdiki Yuku vaa
Na'a dini tse ntsa ichi kawa Tonde'e
2
Na'a dini Ñu'u tata, ko'oni eta'a
Na'a dini Ñu'u Yutsa kuta'vini
Ko'oni kuan eta'a, en yaxi luchi
Ne'e, nchidoda vaxi jnuni kundo.
3
Nste'enika na ku ka'nu, kuanando
Sa ni'indo, sa nake'enndo eta'a tata
Sa ko'o, kajndo ndidando kuiya vita
Diku semanindo Ndios, taxa'vijni
4
Sa chintseña'ani xi'in tata ko'o, kajda
Na kua'ainindo en ndo'o, en yaxi ku
Doko on na kachindo, ma ku sainindo
Xi Ndios, xi santu kachida jni ndidani.

Taxavixi Ndios xani.
Taxa'vixi Ndios vi ta ..

1
Venga usted Señor de donde sale sol
Venga usted Señor del cerro estrella
Venga usted Señor del cerro montón
Venga usted Señor donde jefe murió¹².
2
Venga usted Señor de la semilla a tomar
Venga usted Señor de los ríos a brindar
A tomar un poco, aunque sea una copita
Que traigo cargando, lo traigo para usted.
3
Vamos a engrandecer mucho el corazón
Por conseguir y recoger un poco de semilla
Que servirá para tomar y comer este año
Por eso aceptamos a Dios y damos gracias.
4
Por darnos semilla para tomar y beber
Aceptemos un tenate o una jícara que es
Digamos que sí y no seamos soberbios
A Dios o al santo es lo que digo a todos.

Gracias a Dios hermanos
¡Gracias a Dios (nombre de la persona...)

Nota: lo subrayado y el punto suspensivo, indica que puede ser un señor grande, o la persona de mayor edad, sea hombre o mujer. La palabra tomar y beber no se refiere a borrachera, sino tomar y beber cualquier otra bebida derivada del maíz.

Después de estas palabras, se riega un poco de lo que se tenga en la mano para tomar, (mezcal, refresco ...) sobre la semilla limpia amontonada, mazorca, frijol u otra semilla abundante. Luego se vaticina la cantidad aproximada en maquilas de semillas que se va a recoger, se parte desde 6

¹² Esta referencia a veces menciona los cuatro puntos cardinales y otras veces hace referencia a los señores más cercanos al lugar de la ceremonia, como en este caso, todos estos puntos se localizan más hacia diferentes partes del oriente del punto de reunión.

maquilas, media fanega (12 maquilas), una fanega (24 maquilas), una carga (36 maquilas), de ahí dos o más fanegas, y las partes excedentes (1 o más maquilas, o también se dice 1 (una fanega y ½ etc.) y así sucesivamente, de acuerdo a la cantidad amontonada. Pero si es mazorca, se mide por cargas, por lo que se dice x número de cargas.

Las carga son costales que transportará un animal, ya sea en costales o en redes para que lleve una bestia del lugar de la cosecha a la casa donde se ha de guardar. De ahí que cuando cuentan digan, una, dos, tres o más cargas, aunque cada carga consta de dos canastos o piscadores¹³ de mazorca, de aproximadamente 20 o 30 kilos cada uno. Así es como se mide y se parten las cosechas de mazorca. Esto es lo que pronostican a la hora del primer brindis.

d) Lo que se hace cuando se va a sembrar o tapar una semilla

Las personas que realizan cualquier trabajo, tienen el hábito de persignarse, aunque esto es por la influencia de la religión católica, pero lo que le dicen a la madre tierra en el lugar de trabajo en su propia lengua, es algo especial, que va en estos términos:

En nombre de Dios, wa'ani ora na nde'e kadachiñoda.
En nombre de Dios, que a buena hora termine yo de trabajar.

ACTO DE PEDIR PERMISO

1
Madre Santísima kuainini na kada chiñoda
Kuan na ko sa kajda xi'in jda'ada ñuyi ya'a
Diku du'wa kuda, diku du'wa kachida jni
Kuaini, kua'a kuni sa sa'ada xi'in jda'ada.

2
Du'wa kachida, xikata'vida jnuni kundo
Kuaini, kua'a kuni sa sa'ada ñuyi ya'a
Andu kachi sa nda'vida, dini ño'o jnuda
Sa kuni kutatando, kuni kunanando ja'a.

3
Dini ku sa dako'o, dakaxa'an kundo
Iondo ñuyi ya'a, diku du'wa kuda vajda
San kuaini, kua'a kuni sa kujda kundo
Ma kada u'uni, ma dasaniña'ani kundo

Na yida kada chiñoda

1
Madre Santísima perdone que yo trabaje
Para que tenga qué comer con mis hijos
Por eso estoy aquí, por eso digo a usted
Me perdone y me disculpe con mis hijos.

2
Eso digo, implorando ante usted
Que es grande y paciente con nosotros
Quién dirá pobre de mí, a usted miro
Por ser nuestro padre, nuestra madre¹⁴

3
Usted nos da de beber, nos da de comer
En este mundo, por eso vengo ante usted
Para que me disculpe, y me perdone
No me haga daño, no me haga soñar feo.

Voy a empezar a trabajar

¹³ Piscador es un cesto grande de carrizos donde se carga la mazorca durante la pisca y varía de 20 a 30 kilos, al final es la que sirve de medida, por eso se dice que dos piscadores es una carga.

¹⁴ Aquí se dirige a la madre tierra, pero no sé si por el contraste, hace referencia a padre y madre, no puedo definir por el momento.

Así es como ellos hablan en el campo de trabajo, y esto sucede también con otras culturas como lo dijo Shas Ko?w, un sabio ixil maya de Guatemala, testimonio recogido por uno de los investigadores de aquella cultura en torno al trabajo sobre la tierra:

... Si desmontamos la tierra y plantamos maíz, hemos de cortar plantas y árboles vivos; podemos destruir el nido de una ave, o algún animal pequeño. Pero la necesidad de “llenarnos el estómago” nos obliga a seguir adelante. Esta capacidad de dañar a otros seres vivos es una tragedia de nuestra existencia, rectificadas sólo en parte por los ritos en que se pide perdón, celebrados antes de emprender alguna acción destructora de vida, como desmontar un campo para cortar leña. (COLBY 1986: 170)

Como lo dijo este hombre de conocimiento, la destrucción que se causa a la tierra, a las plantas y la destrucción de otras cosas, es la razón primordial del por qué hay que hablar y pedir perdón antes de labrar un terreno.

e) Antes de cortar un árbol

En el acto de cortar un árbol, ya sea verde o seco, de todas maneras se tiene que hablarle al propio árbol y al lugar donde está plantado, de tal manera que al caer no lastime al cortador. Vemos que según el contenido del pensamiento del Shas Ko?w, al cortar un árbol se le hace daño o a las plantas que viven sobre dicho árbol, así como a nidos y muchos otros seres cuyo habitat está precisamente en dicho árbol. Por eso se pide perdón por el daño que se va a ocasionar. Eso es lo que refleja todo trabajo del campesino con la naturaleza donde él se desenvuelve. Con esto se entiende que él mismo es parte de esa naturaleza, por lo que reconoce los daños que ocasiona al medio y por eso pide perdón. Además cuenta mucho la fase de la luna en que se corte, de acuerdo a lo que va a servir aquella madera. Hay madera que ha de servir para construcción o para algún utensilio, por lo que tiene que ver con la fase de la luna, para que así se garantice la durabilidad de la madera, mientras que si es para leña, cualquier momento es bueno. El discurso que se dice va en la forma siguiente:

HABLAR AL ÁRBOL Y AL DUEÑO DEL LUGAR ANTES DE DERRIBARLO

1
Koni sa kanuini Ñu'u io yuku ya'a
Sa xitoni, sa ntsani ndida sa io ja'a
Koni sa kanuini na ka'ntsada en Yutu
Nande'ejda sa ni'ida sa ko'o, sa kajda.

2
Jukua diku dakuda, jukua diku ka'anda

1
Discúlpeme Señor de este monte
Que cuida y vigila todo lo que hay
Perdóneme que corte este árbol
Para conseguir de tomar y comer.

2
Por eso estoy aquí, por eso le hablo

San xikata'vida jnuni, ma kada u'uni jda
Kuan ioda en nisida, sa kuxi Yutu ya'a
Adi sa dakuda, adi sa ku tukue'eda ku
3
Maska sa kuechiñoda, yutu nande'e ku
Diku kua'aini, kua'a kuni sa sa'ada kundo
Modo ya'a ioda xi'in jda'ada ñuyi ya'a
Modo ya'a ni'ida sa xi'i, saxida kundo.

Y le imploro, que no me haga mal
Porque tengo necesidad de este árbol
No es así nomás, no es por tontería.
3
Es para un servicio, es para una utilidad
Por eso disculpe, sea grande por nosotros
Porque así vivo con mis hijos en el mundo
De esta manera consigo de beber y comer.

Diku semanida Ndios taxa'vijni kachida.

Acepto de corazón y gracias a dios digo.

Así es como el hombre del campo le habla al Dueño del Monte para todos los trabajos que va a realizar. Hace lo mismo si corta un solo árbol o si va a desmontar para hacer un campo de cultivo. Este pensamiento está presente en su mente cuando habla y cuando trabaja.

f) A la hora de plantar un chayote

Las mujeres de Apoala son las encargadas de sembrar los chayotes, y lo debe hacer una mujer embarazada o la mujer que está criando, porque ella lleva a la espalda cargando el nene, símbolo de productividad. El propósito de que sea una mujer embarazada es para que dé chayotes grandes y es mejor si está cargando un niño, porque así se darán por racimos, dos o tres juntos, por eso se prefiere más a la mujer cargando el niño (a) a la espalda.

En caso de que a la hora de la siembra no se cuente con la persona indicada, consigue prestado o se improvisa un muñeco de trapo para ponérselo a la espalda, de tal manera que aparente estar cargando nene y así se cumpla con el fin mencionado arriba.

g) Cuando se poda, injerta o se cambia de lugar una planta.

Otra de las tradiciones que se practica en esta comunidad es cuando se poda un árbol, esto lo debe hacer una persona que tenga buen corazón, noble de principios y que tenga buena mano para este trabajo, de tal manera que la nueva planta retoñe rápidamente y que las nuevas ramas que salgan sean tiernas y den mucho fruto, porque hay algunas personas cuya energía es muy fuerte. Por lo mismo dicen que tiene la mano caliente, dura o pesada, por eso las plantas que corta mueren y se secan o ya no le brotan nuevas yemas, por lo tanto, la planta muere por completo. Luego entonces se busca a la persona de buen corazón, para que nazcan ramas nuevas y frondosas.

Lo mismo pasa con las plantas que se injertan, la persona debe tener mano suave, de tal manera que la yema pegue rápidamente y al mismo tiempo retoñe y dé frutos agradables, a pesar de que son plantas, se observa la reacción de quien lo injerta, porque si la persona lo hace de mal humor, o su organismo es de energía caliente, el injerto no pega, al contrario se seca, por lo tanto el trabajo se echa a perder.

También se observan estas mismas reacciones en las plantas que se cambian de lugar, o cuando se pasan de una maceta a otra, o se pasa al suelo directo: estos sufren cambios porque se

les afectan algunas raíces. Por eso las personas que realizan este trasplante lo deben de hacer con toda la delicadeza necesaria, con ciertas fases de la luna, además de preparar y acondicionar muy bien el nuevo lugar donde ha de permanecer definitivamente la planta, para que se pueda adaptar pronto a su nuevo sitio, además que no le falte agua para que pueda adaptarse a su nuevo espacio donde ha de vivir por siempre.

En las observaciones particulares de cada caso, hay algo que es fundamental para ello, llámese poda, injerto, trasplante u otro: requiere tomar en cuenta cierta fase de la luna, que es la que rige el universo de los seres vivos. Las personas de este pueblo siempre realizan estas actividades en periodo de luna nueva; utilizan esta fase porque dicen que es cuando las plantas se vuelven tiernas y fácilmente se adaptan al nuevo patrón de vida. Es muy importante considerar esta tradición para esta clase de actividades; aunque existen otras donde se requiere de otra fase de la luna.

Para el caso del corte de un árbol para hacer casa, arado, timón, cabo de hacha; carrizos para el techo o tapesco de las casas así como para pizar la mazorca, desgranar maíz; estas actividades se deben de hacer en luna llena, cuando la luna está maciza, de tal manera que la madera, carrizo o semilla sea resistente. Eso es lo que tradicionalmente hacen los habitantes de esta comunidad, pues lo aprendieron de sus padres y estos mismos conocimientos se los van heredando a sus hijos a través de la educación directa y verbal, por eso cualquiera de las personas que viven en el campo tienen presente estos conocimientos y lo practican cuando es necesario.

h) Señales de una castración

Otros de los conocimientos tradicionales de este pueblo es la castración de animales, ya sean chivos o borregos pequeños, marranos (as), caballos y toros. A todos estos animales se les castra en luna tierna, porque es cuando su piel se vuelve tierna y las heridas se cierran muy rápido.

A los chivos tiernos se les castra desde cuando tienen 20 o treinta días de vida, de tal manera que crezcan y se desarrollen con mucha grasa, y son los más apreciados por los carniceros, además son los animales mejor pagados a la hora de la venta; a éstos se les llama primales o capones¹⁵. Hacen esta castración muy rústicamente, porque sólo usan una navaja de rasurar y con ella hacen un corte para extraerle sus testículos

A los chivos o borregos grandes se les machucan los testículos, es algo cruel pero así lo acostumbran. Cuando están en el acto de la machucada, si el animal excreta, dicen que así va a dejar de dinero y si no lo hacen mueren sin dejar ganancias a sus amos. Por eso, para los dueños es muy importante la buena señal.

En el caso de los marranos machos se dice: *kee jnduchite*, “se les extraen los testículos” (*kee* “sale”; *j*, “su” como marcador de posesivo; *nduchi*, “frijol”: testículo en forma de frijol; *te*, “él” como marcador de él animal). Y a las hembras se dice igual, en este caso les cortan el ovario mediante una operación rústica que realizan los expertos en esta materia.

Para la castración de los caballos, la operación la realiza una persona conocedora de este oficio, con una observación muy significativa: en el momento de la operación no debe estar presente ninguna mujer y menos que brinque o que toque el mecate del caballo o macho mular, porque estos animales salen muy bravos, ya sea para morder a la gente o patearla. Por eso se tiene

¹⁵ Primales o capones son animales a los que se les quita los testículos, pero no se sabe por qué le han llamado primales, en el diccionario sólo aparece la palabra capón para llamar así, a los animales castrados.

mucho cuidado en este acto, para evitar problemas en el futuro de la vida del animal, porque si sale bravo puede lastimar a alguna persona.

A los toros, igual que a los chivos, les machucan los testículos con la misma observación que se decía del chivo o borrego: si este excreta en el acto en que se está capando, entonces se dice que va a dejar buen dinero, así es como se realizan estas actividades en el pueblo.

Los contenidos de este inciso parece que están fuera de contexto, pero es lo que vive en la cosmovisión de los Ñuu Savi, además de que en cada uno de los actos se dice un breve discurso pidiendo perdón y permiso a las plantas o animales por lo que se le va a hacer, aunque aquí no se reproduce ningún discurso, pero son muy significativo porque en cada uno de los actos se invita y se exhorta a la planta o los animales para que hagan el bien a sus amos.

i) Ofrendas al dueño del monte para una buena pieza de caza.

En esta actividad participan únicamente los cazadores, por lo que estas personas, ya sea en forma colectiva o individual, se preparan para llevar las ofrendas al monte. Estas consisten en: siete tortillas redonditas y chicas como si fueran de juguete (ita kaxi Ñu'u)¹⁶, siete chocolates, siete cigarros, siete dulces, un poco de mezcal, todo debe ser en tamaño pequeño.

El cazador debe de llevar estas ofrendas y llegando al monte escoge un lugar adecuado, ya sea una cueva donde sabe que llega a descansar el venado o al pie de alguna piedra grande que sobresale para depositar simbólicamente su ofrenda, porque es la que representa al Señor del monte. En ese lugar llega el cazador, hace un agujero hondo en el suelo para depositar lo que lleva de regalo; ya que está todo preparado, entonces saca lo que dispuso y antes de depositarlo en el agujero habla y dice:

HABLARLE AL DUEÑO DEL MONTE Y DE LOS ANIMALES

1
Na'ani du'wa ndida dini Ñu'u
Kuenta kua'a ioní, ntsani yuku
Sa ntsakani, xitoni ndida kititata
Datuni ñu'u, datuni ndida sto'ote

2
Atu sa va ne'e, nchidoda vaxi
Jnuni, ndidani ioní Yuku ya'a
Doko kuani eta'a, en duku ku
Kadani sa mani, kuta'vini kundo.

3
San kuaini, kua'a kuni sa kusa'ando
Xinini, na'ani sa ñayi nda'vi kundo
Iondo, ndikonondo ndidando ñuyi
Du'wa ku sa vajda jnuni ndidani.

4

1
Vengan todos ustedes señores
Todos los que viven y vigilan
Resguardan y cuidan los animales
Señalados por Dios y sus dueños.

2
Nada pesado, nada traigo conmigo
Para ustedes, que viven en este monte
Pero aunque sea un poco, un bocado
Sean amables, recíbanlo y disfrútenlo.

3
Dispensen y disculpen a todos nosotros
Porque saben y conocen que somos pobres
Que vivimos y andamos en este mundo
Así es como yo vengo ante todos ustedes.

4

¹⁶ Con respecto al número siete no se sabe por qué este número, pero para ofrendas es el número que se maneja, es enigmático por lo mismo no puedo dar ninguna opinión en este momento.

San kadani sa mani, kundainiña'ani
Na ni'ida en idu, sa kute eta'a koño
Ko'o, kajda xi'in jde'eda, jda'ada
Kuan nda'vida, kuan atu sa kajda.

5

Diku en kiti tata, en idu nchojda ja'a
Na ko'o, kajda eta'a koño xi'in jda'ada
Kuan kuda en ñayi ke, en ñayi nda'vi
Ioda, ndikonoda ñuyi ya'a, kachida jni.

Kadani sa mani, kuta'vini kundo.

Y sean amables y compadézcanse
Que consiga un venado, para carne
Para comer con mi mujer y mis hijos
Porque pobre yo, no tengo qué comer.

5

Por eso un animal, un venado quiero
Para beber y comer carne con mi hijo
Porque soy gente sola, una gente pobre
Que vive y anda en el mundo implorando.

Tenga a bien, conságrese por nosotros.

Después de esta breve súplica, deposita la ofrenda que lleva consigo. Entonces se lanza a su aventura en el monte para conseguir la presa deseada. Esto es algo común entre los cazadores. Mis padres me contaron de una persona a la que se le apareció el Dueño de los venados, o el Cuidador de ellos, logrando darle uno de los venados grandes al cazador y con él consiguió la suerte para cazar las veces que quisiera, siempre y cuando guardara en secreto la piedra de suerte encontrada en el vientre del animal cazado. Esa piedra se convirtió en algo sagrado que tenía que guardar el cazador.

j) Para recoger el espíritu de un enfermo

Es parecido al anterior, lo que pasa aquí es que el curandero primero hace unos estudios exploratorios, dialoga ampliamente con el enfermo para conocer la causa de la enfermedad, después viene el diagnóstico donde hipotetiza las causas del mal. Es decir, él considera dónde está el origen o causa del espanto que tiene la persona, después pide algunas cosas significativas para hacer una limpia al enfermo. Estas pueden ser: huevos criollos, algunas hierbas (ruda, ramas de chamizo...), alcohol, entre otros.

Después del estudio exploratorio y la limpia, trata de encontrar y estudiar el lugar para saber su importancia, conocer si hay algo representativo en dicho espacio, ya sea una cueva, un río, un arrollo, alguna piedra simbólica, algún adoratorio de los antepasados, algún nacimiento de agua u otro elemento significativo del lugar. Sabiendo lo relevante del sitio, enseguida prepara las cosas que acostumbra ofrendar al Dueño del Lugar, para que pueda liberar el espíritu de su enfermo. Los elementos pueden ser: una gallina o un gallo negro, tortillas redondas y chicas, propias para ofrenda al Ñu'u, cigarros, chocolate éstos en número de siete, y aguardiente o alcohol, además de los huevos criollos que usó para limpiar al enfermo. Teniendo preparado todo el paquete, emprende el viaje.

Una vez ubicado en el lugar indicado procede a hacer una excavación algo profunda, donde pueda caber todo lo que lleva; consciente de que todo está disponible entonces le habla al Señor del lugar en la forma siguiente:

PALABRAS DEL CURANDERO AL SITIO SAGRADO

1
 Kua'a sa kanuini, ko dini Ñu'u lugar ya'a
 Sa vajda jnuni, sa kuni tse io, tse ntsa ja'a
 Vini, va'ani vajda xikata'vida jnuni ndidani
 Sa na dayani xi alma, xi espíritu ñani ta *---
 2
 Kuan nda'vitsa xi'in sa u'u nchidotavitsa
 Na'a meni ndidani sa enndo, xi'in enndo
 Kida kataini, ti xini nchisa ora io wa'ando
 Doko ora saxa'an, kida u'u ku sa naka'ando
 3
 Diku kua'ani, kua'akuni sa sa'a ñani ya'a
 Atuni en sa vaa ne'e, nchidoda vaxi jnuni
 Di eta'a ita, et'a ndutsa ni'ida ne'eda vaxi
 Kua'aini, kua'a kuni, san kuta'vini kundo.
 4
 Jukuani ku en, u to'on, ka'an, kachida jni
 Xikata'vida jnuni, sa sa'a ñani* yukua
 Ma du'waka kadatsa, kune'etsa sa yeñu'u
 Kuan xinita, ntsá'atsa sa adi sa wa'a ku.
 5
 Diku on kachini, san dayanitsa kundo
 Na kuntsakadatsa, na nu'utsa xe'etsa
 Kuan nda'vitsa xi'in sa u'u, sa nda'vi
 Nchidotavitsa ndu xi'in niñu kidani.
 6
 Ndaya'a, ndane'eni ndida sa u'u, sa nda'vi
 Kuan nda'vi xanida, kuan nda'vi kiayindo
 Jukua diku ne'eda eta'a dusa*, eta'a ita vaxi
 Sakunda'vida, xikata'vida jni ndidani kundo.

Taxa'vi jni ndidani

1
 Tengan grande corazón, Señores de este lugar
 Vengo ante ustedes que viven y cuidan acá
 Vine y estoy suplicando a todos ustedes
 Para que suelten el alma y espíritu de (nombre)
 2
 Porque pobre, con el mal que lleva encima
 Ustedes muy bien lo saben que unos y otros
 Hacemos berrinche, no creemos estando bien
 Y ya enfermo y con dolor entonces se acepta
 3
 Por eso disculpen, y aguanten a esta gente
 Yo no traigo mucho, ni pesado para ustedes
 Un poco de agua y un pedazo de tortilla traje
 Disculpen, y aguanten y denlo por recibido.
 4
 Esas son una o dos palabras que hablo y digo
 Suplicando a ustedes, por el hermano aquel
 Ya no va a ser así, les va a tener gran respeto
 Porque sabe y reconoce que no es bueno.
 5
 Por eso acepten ustedes y suéltelo por favor
 Para que yo lo lleve, para que se vaya a casa
 Porque pobre, con el dolor y la enfermedad
 Que lleva a costas de día y de noche ahora.
 6
 Con esto acepte quitarle y levantarle el dolor
 Porque pobre mi hermano y pobre la familia
 Por eso ofrezco copal y un poco de tortilla
 Suplicando e implorando ante todos ustedes.

Gracias a todos ustedes.

* En el caso del primero y segundo asterisco puede ser (didi, dito, ku'wa o ñani como este caso) tía, tío, hermana o hermano, como el curandero quiera tratar a su enfermo. En el tercer asterisco, se trata de copal con que él sahuma el lugar para agradar a los señores dueños o cuidadores del lugar.

Después de esta breve ceremonia de ofrenda al Señor del Lugar, el curandero regresa a avisar a su enfermo que se ha cumplido, esperando que surta su efecto dice: - usted trate de descansar y veremos qué sucede – con eso se despiden y hasta otro día espera ver alguna mejoría. Si no resulta nada con la ofrenda anterior, quizás haga otra ofrenda a otro lugar.

